Kürtösi, Katalin

Editor's introduction

In: *Canada in eight tongues : translating Canada in Central Europe.* Kürtösi, Katalin (editor). 1st edition Brno: Masaryk University, 2012, pp. 7-11

ISBN 978-80-210-5954-2

Stable URL (handle): https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.81906
Access Date: 09. 04. 2025
Version: 20250404

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

MUNI ARTS Masarykova univerzita Filozofická fakulta

Digital Library of the Faculty of Arts,
Masaryk University
digilib.phil.muni.cz

Katalin Kürtösi

Editor's Introduction / Avant-propos de la rédactrice

This book invites readers on a tour through the Central European region to discover the translations and reception of literary works, criticism and texts in other areas of the humanities and social sciences from and dealing with Canada. The participants in the Central European Association for Canadian Studies' Translation Research Project were guided by the ideas of widely known and recognized scholars from Canada. Northrop Frye said that "culture, like a grain or wine crop, is produced in a local area but is not necessarily consumed there" (64) – and indeed, hundreds and even thousands of Canadian works and writing about Canada in various genres have been translated, published, read and performed in the eight participating countries, although in some cases the audience was not aware of the fact that these works were born in Canada. For Hugh Kenner, one of the most highly reputed experts of Modernism, translation is one form of homage and has a canon-shaping role (374) – in a region of languages with small diffusion, translations are a must to be able to follow tendencies and stories, philosophical and theoretical writing published in other parts of the world (and even in neighbouring countries).

Le recueil invite le lecteur à faire un voyage en Europe centrale afin de découvrir la traduction et la réception des œuvres ressortissant des domaines de la littérature, de la critique littéraire, mais aussi de ceux des sciences humaines et sociales, originaires du Canada ou bien ayant un lien étroit avec le pays. Les collaborateurs du Projet de Recherche de Traduction de l'Association des Études des Canadiennes de l'Europe Centrale ont été guidés par des savants canadiens connus et reconnus. D'après Northrop Frye, « la culture, comme un grain de blé ou une grappe de raisin, provient d'une certaine région, mais n'est pas forcément consommée sur place » (64) – effectivement, des centaines, parfois même des milliers de textes de ou bien sur le Canada, appartenant aux genres les plus divers, ont été traduits, publiés, lus et présentés dans les huit pays, et ceci malgré le fait que dans plusieurs cas, le public ignorait que les œuvres provenaient du Canada. Selon Hugh Kenner, l'un des plus grands spécialistes de la modernité, la traduction est une forme d'hommage et joue un rôle de formation de canon (374). On peut y ajouter que dans une région de langues à diffusion modeste, la traduction est absolument nécessaire pour pouvoir suivre les tendances et les histoi-

The papers in the present volume are the result of two years of cooperation among academics and translators in Bulgaria, Croatia, the Czech Republic, Hungary, Romania, Serbia, Slovakia and Slovenia. The research project – funded by the Government of Canada through the International Academic Relations Programme of the Department of Foreign Affairs and International Trade – had three main components. The first was a database, available at http://korel.savana.cz/cecanstud/www (Login and Password: guest), which was created to give a complete list of translations (including second and further editions) of fiction, short stories, poems, plays, sci-fi, thrillers, romances, as well as literary theory and works in other areas of the humanities and the social sciences. Parallel with this online database, a two-day conference was held in Budapest in October 2011 to discuss various aspects, including a general overview of translations in given languages and their reception, the presence of certain authors or works in these countries, the role of anthologies, which plays were translated and staged and a host of other issues. This research showed a great variety, concerning – among other things – the dissemination of Québec writing (or its lack of presence), the popularity of certain authors in a given country and their relative neglect in others. Translators shared their experiences concerning the difficulties of rendering theoretical terms in a completely different cultural milieu, or how typically Canadian notions, plants or animals could be "domesticated" in Central Europe. It sometimes became obvious that the quality of translations was not even, while some works had very lively and stunning renderings in the eight languages: what Hugh Kenner remarks is valid for all the genres: "If a translation turns out to resemble the sort of poem we are used to, it is

res, les textes théoriques et philosophiques publiés dans d'autres régions du monde (et même dans les pays limitrophes).

Les articles du volume présentent le résultat de deux années de coopération d'universitaires et de traducteurs provenant de la Bulgarie, de la Croatie, de la République Tchèque, de la Hongrie, de la Roumanie, de la Serbie, de la Slovaquie et de la Slovénie. Le Projet de Recherche – établi par le Gouvernement du Canada, par le biais du Programme académique du Département des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, avait trois composants.

Le premier était la base de données accessible au http://www.korel.savana.cz/cecanstud/www (Login et Password : guest) – source créée pour établir une liste complète des traductions (des rééditions incluses) des œuvres de fiction, des récits, des nouvelles, de la poésie, des pièces de théâtre, de la science-fiction, des récits policiers, des thrillers et des romances, aussi bien que des textes de théorie littéraire et de sciences humaines et sociales.

A part cette source informatique, un séminaire de deux jours a eu lieu à Budapest en octobre 2011 pour discuter des aspects différents, y compris un aperçu général de la traduction dans les langues données, de leur réception, de la présence de certains auteurs dans ces pays, du rôle des anthologies, puis de la question à savoir quelle pièces de théâtre ont été traduites et mises en scène, etc. Le travail de recherche a mis au jour une grande variété concernant – parmi d'autres phénomènes – la dissémination des textes québécois (ou bien leur absence), la popularité de certains auteurs dans certains pays et leur absence relative dans d'autres. Les traducteurs ont partagé leur expérience concernant la traduction des termes théoriques dans des milieux culturels complètement différents,

probably unnecessary" (374). David Staines was invited as keynote speaker for this conference: not only did he share his experiences while writing the history of Canadian fiction but he also commented knowledgeably on the findings presented, looking at them from the Canadian perspective. The third element of the project is the present collection, containing papers read and discussed at the conference as well as others written specifically for this volume and making it possible for a wider readership to obtain information about the presence of the Canadian imagination and knowledge and writing about that country in the Central European region. The conference papers and the studies in the present volume benefitted from *Translating Canada. Charting the Institutions and Influences of Cultural Transfer: Canadian Writing in German/y* (edited by Luise von Flotow and Reingard M. Nischik, University of Ottawa Press, 2007).

In the overviews of the publications of translations, a periodization was usually created by the contributors to this volume – in most cases, the division lines reflect historical events: WWII, for example, or the political changes around 1990. Attention is paid to editorial policies, and how they relate to a given political situation, censorship and the market economy. The balance of translations from English and French shows extreme variation: while in Croatia, Hungary and Slovakia only a few, randomly chosen or no works from Québec have appeared, Serbia and Romania can boast a rich output. The distortion in the survey of the presence and impact of individual authors and works – all in the fiction genre: Findley, Ondaatje, Cohen, Kroetsch, Atwood, Munro, *Anne of Green Gables* – is counterpointed by the systematic treatment of Québec works in Serbian by their translator and by the only pa-

ou bien la question à savoir par quels moyens les notions typiquement canadiennes – par exemple les dénominations de la faune et de la flore – pourraient être « domestiquées » en Europe centrale. Dans certains cas, il est devenu évident que les traductions sont d'une qualité inégale, elles sont pourtant souvent bien réussies et bien stimulantes dans les huit langues. La remarque de Hugh Kenner vaut pour tous les genres : « Si une traduction ressemble trop à ce que nous avons l'habitude de lire, elle n'est pas nécessaire » (374). David Staines a été invité à délivrer la conférence d'ouverture du séminaire, pour partager ses expériences à propos de la rédaction de son histoire de la littérature canadienne, mais il a aussi apporté des commentaires aux sujets présentés lors du séminaire, en y exprimant ainsi son point de vue canadien.

Le troisième élément de ce projet est le présent recueil, constitué des communications présentées et discutées lors du séminaire, ainsi que d'autres études rédigées spécialement pour le présent volume, tout ceci pour qu'un public plus large puisse obtenir des informations sur la présence, d'un côté, de l'imaginaire canadien et, d'un autre, des connaissances et des présentations distribuées dans la région de l'Europe centrale. La publication de la version écrite des communications aussi bien que les études rédigées pour ce volume ont bénéficié de *Translating Canada*, édité par Luise von Flotow et Reingard M. Nischik, University of Ottawa Press, 2007.

En parcourant la publication des traductions, on peut noter que les collaborateurs du volume ont procédé, d'une manière générale, à une périodisation liée aux événements historiques, par exemple la seconde guerre mondiale, ou alors aux changements politiques survenus dans les années 1990. Les stratégies éditoriales, leur dépendance

per discussing which plays have been staged: in this field, contrary to the publication data, a marked dominance of Québec can be observed. When looking at the names of Canadian authors translated into our languages, the presence of women writers may look astonishing for those not well acquainted with this literature: this phenomenon is well represented in the articles in the present volume. Several authors pay special attention to the importance of anthologies – in the case of poetry and short stories that has been the most frequently applied editorial practice.

Theory and criticism is represented by some works of Northrop Frye: in most countries – although he was translated relatively belatedly – he is markedly present even in our days, both with *Anatomy of Criticism* and his Bible studies (even excerpts from his famous "Conclusion" to the *Literary History of Canada* were translated into Hungarian in the mid-1980s for the Canadian special issue of *Helikon*). The translators present at the conference – besides Sylva Ficová and József Szili, contributors to this volume, Péter Pásztor also read a paper, and Giga Gračan from Croatia, although not present, sent her contribution to be read – agreed not only about the stylistic features of Frye's texts but also about the difficulties concerning their "translatability".

This collection cannot claim to cover all the important elements and aspects of the translations and critical or readerly reception of works written in and about Canada – e.g. it would have been well worth analysing what kind of dialogue exists between the translations of Mordecai Richler's novels and their film versions (particularly because a similar approach occurs in more than one paper concerning Ondaatje's *The English Patient*), or what types of Canadian special issues in journals of world literature appeared

de la situation politique ont été aussi bien évoquées que le rôle de la censure et celui de l'économie du marché. En ce qui concerne l'équilibre des deux langues, l'anglais et le français, il montre une très grande variété : tandis qu'en Croatie, Hongrie et Slovaquie seulement quelques œuvres du Québec, choisis au hasard, ont été publiées, la Serbie et la Roumanie peut s'enorgueillir d'un très grand nombre de traductions. Le déséquilibre dans la présence et la fortune des auteurs particuliers et de leurs œuvres – dont nous ne mentionnons que quelques romanciers et romans à titre d'exemple : Findley, Ondaatje, Cohen, Kroetsch, Atwood, Munro, *Anne of Green Gables* – a été contrebalancé par le traitement systématique des œuvres québécoises en langue serbe, présenté par leur traductrice et par la seule communication ayant traité la mise en scène des pièces de théâtre. Dans ce dernier domaine, contrairement aux données de publication, la dominance des textes québécois peut être observée. En parcourant les noms des auteurs canadiens traduits dans nos langues, la présence accentuée des femmes-écrivains peut surprendre ceux qui ne connaissent pas très bien cette littérature. Toutefois, ce phénomène est bien représenté dans les études du volume. Plusieurs auteurs ont porté un intérêt accentué aux anthologies – dans le cas de la poésie et des nouvelles où cela est souvent dû à une certaine pratique éditoriale.

Dans la plupart des pays, la théorie et la critique littéraires sont représentées par plusieurs œuvres de Northrop Frye – bien que ses textes aient été traduits avec un retard considérable. Aujourd'hui, il y est présent, aussi bien par son *Anatomy of Criticism* que par ses études de la Bible (les extraits de sa célèbre « Conclusion » de *Literary History of Canada* ont été traduits en hongrois dans le numéro consacrée au Canada de la revue

and when; the list could be continued. But these twenty-five papers offer a great variety of views about the perception of texts, the role of paratexts and the image of Canada readers/audiences in the Central European region can get from all these works created in and about that country. As project director, editor and organizer of the conference, it is my pleasant obligation to thank all project participants for their dedication, enthusiasm and valuable academic contribution.

Works cited / Bibliographie

Frye, Northrop."Sharing the Continent". In Frye, Northrop and James Polk (ed.), *Divisions on a Ground. Essays on Canadian Literature*. Toronto: Anansi, 1982. 59-71.

Kenner, Hugh."The Making of the Modernist Canon". In Hallberg, Robert von (ed.), *Canons*. Chicago and London: The University of Chicago Press, 1983. 363-375.

Helikon, au milieu des années 1980). Tous les traducteurs – Sylvia Ficová et József Szili, ayant participé au séminaire et collaboré à ce volume, Péter Pásztor qui a également présenté une communication, Giga Gracan de la Croatie, empêché de venir, mais qui a envoyé sa communication pour la lecture – se sont mis d'accord non seulement sur les valeurs stylistiques de Frye mais aussi sur les difficultés concernant sa « traductibilité ».

Ce recueil ne peut évidemment pas embrasser tous les éléments et aspects importants de la traduction et de la réception critique, ainsi que de la réception des lecteurs des œuvres produites au et sur le Canada. Par exemple, il aurait été intéressant d'analyser quel genre de dialogue pourrait s'instaurer entre les romans de Mordecai Richler et leur adaptation cinématographique, (d'autant plus que ce thème apparaît dans plusieurs études à propos du roman d'Ondaatje : *The English Patient*), ou bien quel genre de numéro spécial apparaît et à quelle date dans les revues respectives de la littérature mondiale, et la liste pourrait être prolongée... Or, les vingt-cinq articles offrent une très grande variété d'opinions sur la réception des textes, sur le rôle des paratextes, sur l'image que les lecteurs/spectateurs peuvent se constituer sur le Canada dans les régions de l'Europe centrale, à partir des œuvres créées dans et sur ce pays. En tant que directrice de ce projet, organisatrice du séminaire et rédactrice de ce volume, il m'incombe de remercier chaleureusement à tous les participants de leur dévouement, enthousiasme et contribution généreuse.

Traduit par Éva Martonyi